

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.О.11 «Теория и практика перевода»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы (108 часов, из них часа аудиторной нагрузки: контактные часы – 22, 3 ч., в том числе 10 ч. лекционных, 12 ч. лабораторных, ИКР – 0,3; СР – 50 ч.; контроль – 35,7 ч.)

Цель дисциплины

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование способности применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов филологической работы с различными типами текстов; реализовывать и представлять результаты научных исследований в области филологии; использовать современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации.

Задачи дисциплины

Основными задачами дисциплины «Теория и практика перевода» являются следующие:

- 1) расширить и систематизировать знания основных понятий и категорий современной лингвистики в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации;
- 2) сформировать способность применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов филологической работы с различными типами текстов;
- 3) развивать способность анализировать и обобщать результаты научных исследований в области филологии;
- 4) формировать знание закономерностей применения широкого спектра методов и приемов филологической работы с различными типами текстов;
- 5) сформировать умение применять современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса;
- 6) расширить опыт использования основных понятий и категорий теории дискурса, устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся Иностраный курс, Практический курс иностранного языка, Теория и практика межкультурной коммуникации.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	
ИОПК-3.1 Демонстрирует способность осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Знает основные понятия и категории современной лингвистики в области филологической работы с различными типами текстов
	Умеет оперировать основными понятиями и категориями современной лингвистики, позволяющими осуществлять филологическую работу с различными типами текстов

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью анализировать основные понятия и категории лингвистики и осуществлять филологическую работу с различными типами текстов
ИОПК-3.2 Осуществляет обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Знает закономерности выбора методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
	Умеет осуществлять выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
	Владеет способностью осуществлять обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
ИОПК-3.3 Применяет разнообразные методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Знает закономерности применения методов и приемов филологической работы в профессиональной деятельности
	Умеет применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности
	Владеет способностью применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности
ПК-3 Способен реализовывать и представлять результаты научных исследований в области филологии	
ПК-3.1 Применяет навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Знает основные закономерности проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
	Умеет применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
	Владеет способностью применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
ПК-3.2 Демонстрирует навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает основные закономерности оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
	Умеет применять навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
	Владеет способностью применять навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-4 Способен использовать современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации	
ПК-4.1 Демонстрирует способность проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Знает закономерности проведения самостоятельного научного исследования в области языка
	Умеет применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка
	Владеет способностью применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка
ПК-4.2 Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации
	Умеет выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации
	Владеет способностью выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре (1 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теория перевода как научная дисциплина	12	2	2	-	8
2	Стратегии перевода и переводческий анализа текста	12	2	2	-	8
3	Перевод специального текста	12	2	2	-	8
4	Переводческие трансформации	36	4	6	-	26
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		10	12	-	50

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012.

— 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>.

Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1.

Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>.

Общая теория перевода : учебное пособие / составитель С. В. Серебрякова. — Ставрополь : СКФУ, 2014. — 154 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155662> (дата обращения: 19.06.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Автор (ы) РПД Малышева О.П.

Малышева